

Als

Als de Tien Woorden gegeven zijn in Exodus 20, volgen in de volgende hoofdstukken van Exodus nadere bepalingen. Deze worden gedaan aan de hand van praktijkvoorbeelden, in geleid door het woord ‘als’ of ‘wanneer’. In het Nederlands is er vaak geen verschil in betekenis, maar de NBV21 en HSV volgen beide heel nauwgezet de Hebreeuwse tekst. Die onderscheidt namelijk twee woorden: *ki* en *im*. Rabbijn Hirsch vertaalt beide woorden met ‘if’, ‘als’, alsof er geen verschil in betekenis zou zijn.

Benno Jacob vertaalt *im* met ‘Falls’, ‘in het geval dat’.

Ook Cassuto legt uit dat er een duidelijk verschil is tussen de woorden *ki* en *im*. Het woordje *ki* duidt op een algemene regel: steeds als. Het woordje *im* gaat over een specifiek geval.

Het verschil in de betekenis in het Nederlands, zoals aangegeven is, is goed weer te geven als men consequent *ki* met ‘wanneer’ vertaalt, en *im* met ‘als’. Maar dan moet men wel beseffen dat ‘wanneer’ zoiets betekent als ‘elke keer dat’, ‘steeds’, en zinnen die met ‘als’ vertaald worden zoiets betekent als ‘in het geval dat’.

Eerst worden situaties geschetst die algemeen gelden, en daarna wordt expliciete voorbeelden genoemd.

Hier volgen enkele zinnen uit Exodus 22, waarin men dit patroon kan herkennen:

Vers 1: In het geval iemand steelt...

Vers 4: Steeds als iemand land van een ander laat afgrazen...

Vers 6: Steeds als iemand een ander iets in bewaring geeft...

Vers 15: Steeds als iemand een maagd verleidt...

Vers 16: In het geval dat de vader weigert haar aan hem te geven...

Vers 22: In het geval dat iemand een vreemde uitbuit...

Vers 25: In het geval iemand het kleed van zijn naaste als onderpand neemt...

Lukas de Groot, Juli 2023